Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto sam słyszałeś o tym, co\* uczynili królowie Asyrii wszystkim ziemiom, że potraktowali je jak obłożone klątwą, a ty miałbyś być uratowany?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze wiesz, że królowie Asyrii traktują zdobyte ziemie jak obłożone klątwą. A ty miałbyś się uratować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto słyszałeś, co uczynili królowie Asyrii wszystkim ziemiom, niszcząc je. A ty miałbyś zostać wybawiony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś słyszał, co poczynili królowie Assyryjscy wszystkim ziemiom, które wygładzili; a tybyś miał być wybawiony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś ty słyszał wszytko, co poczynili królowie Assyryjscy wszem ziemiam, które wywrócili, a ty będziesz mógł być wybawion? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ty słyszałeś, co zrobili królowie asyryjscy wszystkim krajom, przeznaczając je na zagładę, a ty miałbyś ocaleć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ty słyszałeś o tym, co uczynili królowie asyryjscy wszystkim ziemiom, postępując z nimi jak z obłożonymi klątwą, a ty miałbyś wyjść cało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałeś przecież, co uczynili królowie asyryjscy wszystkim krajom, skazując je na zniszczenie, a ty miałbyś ocaleć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież na pewno słyszałeś, jak postąpili królowie Asyrii z wszystkimi krajami, dokonując ich całkowitej zagłady, a ty miałbyś ocaleć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto sam słyszałeś, jak postąpili królowie asyryjscy z wszystkimi krajami, które zostały skazane na zagładę. A ty miałbyś być ocalony? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не почув, що зробили ассирійські царі з усією землею, як вигубили (її)? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto słyszałeś co uczynili królowie Aszuru wszystkim ziemiom – jak je zniszczyli; a ty miałbyś być ocalony? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sam słyszałeś, jak królowie Asyrii postąpili ze wszystkimi krainami, przeznaczając je na zagładę, a czy ty miałbyś zostać wyzwolony? |

1. 1) co, אֲׁשֶר : w 1QIsa a : את אשר . [↑](#footnote-ref-2)